Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Jeremiasz do króla Sedekiasza: Czym zgrzeszyłem przeciwko tobie i twoim sługom, i temu ludowi, że osadziliście mnie w więzieniu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział Jeremiasz do króla Sedekiasza: Czym więc zgrzeszyłem przeciwko tobie, twoim sługom i temu ludowi, że osadziliście mnie w więzieniu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadto Jeremiasz powiedział do króla Sedekiasza: Czym zgrzeszyłem *przeciwko* tobie, twoim sługom lub twemu ludowi, że wsadziliście mnie do tego więzienia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Jeremijasz do króla Sedekijasza: Cóżem zgrzeszył przeciwko tobie, i sługom twoim, i ludowi twemu, żeście mię podali do tego domu więzienia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie są prorocy waszy, którzy wam prorokowali i mówili: Nie przyjdzie król Babiloński na was ani na tę ziemię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Jeremiasz do króla Sedecjasza: Co zawiniłem tobie, twoim dworzanom i temu ludowi, że wtrąciliście mnie do więzienia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jeremiasz do króla Sedekiasza: Czym zgrzeszyłem przeciwko tobie i twoim sługom, i temu ludowi, że wtrąciliście mnie do więzienia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Jeremiasz powiedział do króla Sedecjasza: Czym zgrzeszyłem przeciwko tobie i twoim sługom oraz przeciw temu ludowi, że wtrąciliście mnie do więzienia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie zapytał króla Sedecjasza: „Czym zawiniłem przeciwko tobie, twoim sługom i temu ludowi, że wtrąciliście mnie do więzienia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Jeremiasz powiedział do króla Sedecjasza: - Czymże zawiniłem przeciw tobie, przeciw sługom twoim lub przeciwko temu ludowi, że wtrąciliście mnie do więzienia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Єремія цареві: Чим я зневажив тебе і твоїх рабів і цей нарід, що ти дав мене до дому сторожі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Jeremjasz powiedział do króla Cydkjasza: Czym zgrzeszyłem tobie, twoim sługom i twojemu ludowi, że mnie osadziliście w domu zamknięcia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jeremiasz powiedział królowi Sedekiaszowi: ”W czym to zgrzeszyłem przeciw tobie i przeciw twoim sługom, i przeciw temu ludowi, że osadziliście mnie w areszcie? |